



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BEST (Janice), SANDRAS (Agnès), O'NEILL-KARCH (Mariel),
ROOTERING (Marie-Pierre), RAMOS-GAY (Ignacio), « Établissement du texte »,
Théâtre complet, Tome I, LABICHE (Eugène), p. 851-853

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12245-6.p.0851](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12245-6.p.0851)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Le texte ici publié a été établi à partir de l'édition du *Théâtre complet* d'Eugène Labiche, tome I (Paris, Calmann Lévy, 1878).

Certaines notations de l'édition de base ont cependant été modernisées. Nous avons systématiquement supprimé le trait d'union présent entre l'adverbe « très » et le nom ou l'adjectif qui le suit. Ainsi, le titre « Deux papas très-bien » devient « Deux papas très bien ». Un accent grave a été systématiquement ajouté sur le « a » de l'adverbe de lieu « là », toujours ignoré dans le texte source. Nous avons rétabli l'accord de l'adjectif « tout ». Ainsi, scène 12, « une tout autre idée » est transformé en « une toute autre idée ».

L'étude du manuscrit¹ autographe conservé à la Bibliothèque Nationale de France (un cahier relié écrit r^o-v^o, paginé – 70 pages plus 3 feuillets libres – 215x265 mm) est très instructive. Il s'agit d'un cahier utilisé lors de la lecture de la pièce au comité de réception du théâtre du Palais-Royal, puis présenté à la censure comme l'indique l'annotation rédigée à l'encre noire dans le coin supérieur gauche : « Lu le 23 octobre – envoyé à la Censure le 26. » Pour ne pas influencer les censeurs, les noms des auteurs sont absents. La mention « *Deux Papas très bien* 378 » inscrite au crayon gras bleu sur la première page incombe-t-elle au comité de censure ou au service de conservation de la Bibliothèque Nationale ? La seconde hypothèse semble la plus vraisemblable si l'on considère le titre du manuscrit mentionné au stylo à l'encre noire : « 2 papas », repris en deuxième page de couverture au crayon à papier : « Deux Papas en un acte. » Le choix du titre « Deux Papas très bien » serait donc postérieur à l'écriture du manuscrit et donc noté *a posteriori*.

Le texte est rédigé sur une moitié de page sur la partie droite, laissant ainsi un espace à gauche pour les corrections et observations

1 Le manuscrit est conservé dans les cartons du Théâtre du Palais-Royal à la Bibliothèque Nationale de France, aux Arts du Spectacle sur le site Richelieu.

diverses. Le contenu de cet exemplaire de travail paraît avoir été transcrit par un copiste. Contrairement à d'autres manuscrits de la même époque, les remarques au crayon bleu ou rouge de la censure sont inexistantes. Le manuscrit présente plusieurs états successifs du texte. Une première série de corrections a été effectuée à l'encre. Sa datation est hypothétique. Fait-elle suite aux remarques du comité de lecture du théâtre du Palais-Royal et des censeurs du Bureau des théâtres ? Est-elle contemporaine des répétitions ? Une seconde série de modifications a été rédigée au crayon à papier. Des corrections à l'encre sont barrées au crayon à papier. Il est probable qu'elles ont été effectuées durant les répétitions. De nombreux passages sont encadrés et hachurés, sans doute dans une recherche d'efficacité et de rythme. Quelques répliques sont ajoutées dans la marge. Des directives de mise en scène sont également inscrites au crayon à papier. Ainsi les mentions successives d'initiales de certains rôles permettent de fixer le placement des acteurs sur scène tout au long de la pièce (par exemple, P.C.T. décrit un positionnement de gauche à droite de Poupardin, Camille et Tourterot). Certaines corrections au crayon à papier sont à leur tour barrées et modifiées au stylo à encre, ce qui laisse supposer une troisième vague de retouches, peut-être à la veille de la première représentation. L'analyse graphologique ne permet pas de définir si Labiche est l'auteur des trois séries de corrections. Déterminer si les modifications à l'encre (les plus conséquentes concernent les scènes 3 et 22) appartiennent à la première ou à la troisième série de révisions relève de la pure supposition. Dans notre édition, les variantes de cette version manuscrite sont introduites par l'abréviation « Ms ». Le mode d'écriture des corrections, à l'encre (E.) ou au crayon à papier (Cp.), sera également indiqué dans les variantes.

Avant la publication du *Théâtre complet* d'Eugène Labiche de 1878 chez Calmann Lévy et ses nombreuses rééditions, plusieurs éditeurs ont publié le texte de *Deux papas très bien*. Beck a présenté au public la première édition de la pièce en 1844 dont la seule différence avec le texte de 1878 est l'indication « le rideau tombe » qui clôture la comédie. Entre cette première version de 1844 et l'édition de 1878, une mouture légèrement différente fut éditée chez Tresse à deux reprises (en 1855 et 1875), ainsi qu'à Paris par l'imprimerie Walder (sans précision de date), à Saint-Denis-du-Port par les imprimeries De Giroux et Vialat puis à Paris par Dubuisson et Cie (avec respectivement 1845

et 1861 comme dates estimées de publication). Cette deuxième version comporte quelques variantes mineures que nous rapportons dans le relevé des variantes, associées à l'abréviation Tr. Les annotations du texte de la pièce trouvent majoritairement leur source documentaire dans *Le Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle* publié chez Pierre Larousse en seize volumes².

2 *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* en 16 volumes par Pierre Larousse, Paris, Vve P. Larousse, [1865].